

تنہائی

پھر کوئی آیا دل زار! نہیں کوئی نہیں
 راہرو ہوگا، کہیں اور چلا جائے گا
 دھسل چکی رات بکھرنے لگا تاروں کا غبار
 لٹکھڑانے لگے ایوانوں میں خوابیدہ چراغ
 سو گئی راستہ تک تک کے ہر اک راہ گزار
 اجنبی خاک نے دھندلائے قدموں کے سراغ
 گل کر و شمعیں بڑھا دوسے مہینا و ایام
 اپنے بے خواب کو اڑوں کو مقفل کر لو
 اب یہاں کوئی نہیں، کوئی نہیں آئے گا

tanhā'ī

by Faiz Aḥmad 'Faiz' (1911-1984)

from *Naqsh-e faryādī* (1943) p. 63, *Nuskhah 'hā-e vafā* p. 71

basic meter: = - = = / - - = = / - - = = / = =

0	tanhā'ī	solitude (f.)
1.	dil	heart (m.)
	zār	lament, plaint, groaning (m.)
2.	rāh-rau	wayfarer (m.)
	chalā jānā	to go away
3.	ḏhalnā	to decline
	bikharnā	to be scattered, dispersed
	tārā	star (m.)
	ḡhubār	dust (m.)
4.	laḡkharānā	to flicker, gutter
	aivān	hall (m.)
	ḡhvābīdah	sleepy
	chirāḡh	oil lamp (m.)
5.	rāstah	road (m.)
	taknā	to stare
	rāstah taknā	to look out for (cf. intizār karnā)
	rāh-guzār	roadway, highway
6.	ajnabī	strange
	ḡhāk	dust (m.)
	ḏhundlānā	to obscure, to fog
	qadam	footstep (m.)
	surāḡh	trace, sign (m.)
7.	gul karnā	to extinguish
	sham'a	candle (f.)
	barhānā	to put up, put away
	mai	wine (m.)
	mīnā	wine-flask (m.)
	ayāḡh	cup, drinking vessel (m.)
8.	beḡhvāb	sleepless
	kivār	panel of a door (m.)
	muḡaffal	locked

1. phir ko'ī āyā dil-e zār nahīñ ko'ī nahīñ
2. rāh-rau hogā kahīñ aur chalā jā'egā
3. dhal chukī rāt bikharne lagā tāroñ kā ghubār
4. laṛkhaṛāne lage aivānoñ meñ khvābīdah chirāgh
5. so ga'ī rāstah tak tak ke har ik rāh-guzār
6. ajnabī khāk ne dhuñdlā diye qadmoñ ke surāgh
7. gul karo sham'eñ baṛhā do mai o mīnā o ayāgh
8. apne bekhvāb kivāroñ ko muqaffal kar lo
9. ab yahāñ ko'ī nahīñ ko'ī nahīñ ā'egā